



# اردو شاعری

جلد : اکھ

(اُردو کلاسیکل شاعر پہ ہندا اکھ انتخاب)

ترتیب و ترتین

خلیل مامون، شفیع شوق

آل انڈیا اُردو منچ

2006ء



THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. \_\_\_\_\_ Book No. \_\_\_\_\_

Vol. \_\_\_\_\_ Copy \_\_\_\_\_

Accession No. \_\_\_\_\_

--	--	--	--



This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No. ....

Call No. ....

Date.....

[illegible]



THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. \_\_\_\_\_ Book No. \_\_\_\_\_

Vol. \_\_\_\_\_ Copy \_\_\_\_\_

Accession No. \_\_\_\_\_

--	--	--	--



# اردو شاعری

جلد : اکھ

(اُردو کلاسیکل شاعرِ ہند اکھ انتخاب)

ترتیب و تزئین

خلیل مامون، شفیع شوق

آل انڈیا اُردو منہج

2006ء



سلسلہ انتخابات

© آل انڈیا اردو منچ : 2006ء

قیمت : 150.00 روپے

کمپوزنگ : ارجمند

طباعت : ہلال پرنٹنگ پریس، یونیورسٹی روڈ، سرینگر



# عرضِ ناشر

آل انڈیا اردو منچ نے کشمیر یونیورسٹی کے اشتراک سے نومبر 2004ء میں ایک چار روزہ ورکشاپ کا اہتمام کیا جس میں کشمیر کے نامور ادباً اور شعراً کے علاوہ یونیورسٹی کے طلباء، طالبات اور ریسرچ سکالروں نے بڑی تعداد میں شرکت کی۔ اس ورکشاپ کا مقصد کشمیری زبان کے چند نمایندہ کلاسیکل شعراً کی منتخب تخلیقات کا ترجمہ اردو میں اور اردو کے چند کلاسیکل شعراً کی منتخب تخلیقات کا ترجمہ کشمیری زبان میں کرنا تھا۔ شاعری کا ترجمہ کرنا نہایت ہی دشوار کام ہے اور پھر اتنے کم وقت میں ترجمہ کرنا اور دشوار ہے۔ لیکن کشمیر کے ترجمہ کاروں نے یہ چیلنج قبول کیا اور یہ دشوار کام سرانجام دیا۔ اس ورکشاپ میں جن اصحاب نے بحیثیت ترجمہ کار حصہ لیا ان کے نام ہیں: پروفیسر رحمن راہی، جناب محمد یوسف ٹینگ، جناب فاروق نازکی، پروفیسر مرغوب بانہالی، پروفیسر غلام رسول ملک، جناب غلام نبی گوہر، جناب غلام نبی ناظر، پروفیسر مشعل سلطانپوری، پروفیسر گلشن مجید، پروفیسر مجید مضمّر، پروفیسر نسیم شفقائی، محترمہ رُخسانہ جبین، ڈاکٹر مجروح رشید، ڈاکٹر رتن لال تلاشی، ڈاکٹر بشر بشیر، ڈاکٹر تسکینہ فاضل، ڈاکٹر محفوظہ جان، ڈاکٹر حسرت حسین، شبیر احمد شبیر، اور پروفیسر شفیع شوق۔ اس ورکشاپ سے حاصل شدہ مواد کی ترتیب و تزئین بعد میں پروفیسر شفیع شوق نے سرانجام دی اور اس طرح کشمیری اور اردو شاعری کے تراجم



پر مشتمل دو کتابیں سامنے آئیں۔

**آل انڈیا اردو منہج** کی گونا گون سرگرمیوں میں ملک کی مختلف زبانوں میں دستیاب شاہکار تخلیقات کے ترجمے کی غرض سے ورکشاپوں کے ایک لمبے سلسلے کا انعقاد بھی شامل ہے۔ ترجمہ کاری کے اس عمل کا بنیادی اصول یہ ہے کہ دنیا کا تخلیقی ادب ایک ہے جو مختلف زبانوں میں دستیاب ہے۔ ترجمے کے وسیلے سے نہ صرف ہر زبان کا ادب وسعت پائے گا بلکہ ان زبانوں کے بولنے والے ایک دوسرے کو بہتر سے بہتر طور اور زیادہ سے زیادہ سمجھ سکیں گے اور اسکے نتیجے میں زبانوں اور قوموں کی افراط و تفریط کے پس پردہ انسانیت کی مشترکہ قدروں کی آبیاری ہو پائیگی۔

**آل انڈیا اردو منہج** ان تمام ترجمہ کاروں کا بے حد ممنون ہے جنہوں نے ورکشاپ میں پورے جوش و خروش کے ساتھ ترجمہ کاری کی اپنی اپنی مہارت کا بھرپور مظاہرہ کیا۔

آل انڈیا اردو منہج کشمیر یونیورسٹی کے وائس چانسلر پروفیسر عبدالواحد صاحب کا نہایت ہی ممنون ہے جنہوں نے ہمارے اس ورکشاپ کی کامیابی کیلئے اپنی ذاتی دلچسپی دکھائی۔ امید ہے کہ آل انڈیا اردو منہج اور کشمیر یونیورسٹی کا اشتراک قائم رہیگا اور ہم عنقریب ہی اس طرح کے اور پروگرام کا انعقاد کر پائیں گے۔

خلیل مامون



# ترتیب

عرضِ ناشر خلیل مامون 3

اردو شاعری (ابتدائی دور) شفیع شوق 9

ولی دکنی (1667ء-1707ء)

26 گوہاں معشوقہٴ سُنَدِ دل لولہٴ توڑِ آبِ آہستہٴ آہستہ

27 یارِ سُنَدِ کوچہٴ میونِ گوکاشی

28 چھ زکس منزِ تمسِ رُوس کا نہہِ دِگرنو

29 دِس میاُنِس ہئے زانہہ اُنہِ بتنگِ مرتبہٴ میلہٴ ہے

30 عیانِ ژوپاؤرِ چھِیتھِ عالمسِ منزِ.....

سراج اورنگ آبادی (1715ء-1763ء)

32 ہیرِ پتھِ منزِ تھسِ سہِ موتِ پھیران

33 خبرِ چھا کیا ژئے سپدی یو دژِ بوڑکھ

33 گوہانِ مہرباں چھم سہِ زُاؤیلِ کمر

34 بے خودی پر اؤم تہِ حاصلِ گوم یہِ نیرِ کلباس



شیخ ظہور الدین حاتم (1699ء-1782ء)

- 36 گلشنس منز کو نہ بلبل پیر اول
- 37 واو صبحکہ بوز گتھ نزدیک ہتھ
- 38 گم سناؤن یار وئے مٹھنہ غلط
- 39 گر کانسہ اکر آب حیات نوش کورتہ کیاہ کورن
- 40 دلدار وعدہ کرتھ پتہ آونہ دیکھ تام
- 41 کانسہ ہے آب حیات حیو و تہ کیا کورن
- 42 پنہ نیسے شوقس سہ اوئے مار موت
- 44 قیماڑے ناز کر کر اس تہ اسہ موکھ ہاواہ ہاوے
- 45 وقت رخصت وون مے تس سرو انہارس از
- 46 گم وون مٹھنہ ونہ نے یار غلط
- 47 رختہ وزا اس مٹھن تس سرو قد یارس مے از
- 48 چھ سار نے کیٹھ رقیب دشمن
- 49 کیا ساونہ کیا ٹھہر نہ تو حید و حمد کبریا

مرزا محمد رفیع سودا (1713ء-1781ء)

- 51 ممکن مٹھی نہ تہند تجلی کرن بیان
- 52 پریشہ گنہ گنہ منز نار گتھ چھ چون ظہور



52 عشق و پان چھہ تھہ پر تھہ مہ کیاہ تہ کیٹھہ آسان

53 مینہ ونہس زاہ کیاہ گدر یووو، تھہ یہ گوہن اوس تھہ تہ گو

54 روپس نہ تس کا نہہ نقاب ڈیوٹھم

55 تے رول یہ سورے باغ خس و خار پریشاں

56 گر تھم ستم تہ یور بہ وونی بدلہ کیاہئے

خواجہ میر درد (1720ء-1784ء)

58 مدرسہ، مندر، سہ اوس کنہ کعبہ یابت خانہ اوس

59 ہے آسمانہ! وونی تے نشہ کس ہوس تھوو

60 زانان پر تھہ اکھاچھ تے رُس مٹھنہ بیا کھوتھ

61 ارض و سمنہ چون بحر سائے ہینکاں

62 کینہہ ریوچہ تہ کینہہ پامہ لکن نشہ رُٹھ دزاے

63 زندگی یو ت تام تو ت تاں جستجو

64 مویوسین ہنز شچھ مے و نم بیقرار ہے

65 گل تہ گلزار مٹھم نہ خوش مے یوان

66 یو تاں دلگ یہ اُنہ چھہ پر اوتھ سہ امتیاز

67 مے چانی دپہ نیر زانہہ نشہ پانے گوہتھ ہیکہ ما

69 سحر و قن و تھتھ گر اندر بیلہ سے آونیر نیر تھ



میر تقی میر (1722ء-1810ء)

- 71 سِتھ کلس از پیتہ تا جد اُری ہند گرو نہ چھ
- 72 راتھ اوس سہ زو نہ تمبلا و ن وول.....
- 73 میر ایہے واو رنگاہ دس ہا گپہ و رکھنواں نظر
- 74 نیرن ہے چھو تہ و لو نیر و باغ گن کرو چکراہ.....
- 75 واپھ چھ مژرک تہ موسم چھ بدلے.....
- 76 میر صابا! زمانہ نازک آو
- 77 لول تہ مژراہ عالم عالم، سورے دُنیا بُد تہمت
- 78 یہ زندگی بس چھے ژمہ حبا پکو
- 79 قتل کرتھ بلو ژکھ کتھ ہاوکھ، تُلنہ یمن و میون یہ شو



## اردو شاعری (ابتدائی دور)

فارسی تہ ہندی لفظن ہنزِ ملیمش ہتھ تہ نستعلیق رسمِ خطس منزِ تحریرِ چ  
روایت ہتھ ووتلیہ اردو زبان اکہ منفرد ہند آریائی ادبی زبانہ ہند اعتبار  
تر و اہمہ - ژود اہمہ صدیہ پتے - امہ کس ابتدا ہس متعلق چھے مختلف رایہ  
دینہ یوان - کینہہ چھ امیک آگر امیر خسرو (1253ء - 1325ء) نس عارفانہ  
کلاس منز و چھان، کینہہ چھ اتھ محمود غزنوی ہند سن یلغارن ستر جوران  
تہ یتہ چھے اکھ راءے ز اردو آیہ بار سس یتلہ محمد بن قاسم سند لشکر سندھس  
منز داخل سپد - گل س پٹھ یتلہ سام ہیمو، اُس چھ و چھان ز اکہ پاسہ چھ  
ہمائی ہندوستانس منز امیک ابتدا اکہ خاص تر ایہ سپد مت تہ پیہ پاسہ جنوبی  
ہندوستانس منز پیہ تر ایہ - مگر یمن دوشو فی ترا سن ہند مشترکہ ادبی اظہار  
چھ ریختہ (رلہ ملہ) - تہ زن گئے توہ شاعری یتھ منز مقامی زبانن ہند  
لفظ فارسی (مسلمان حکمرانن ہنز سرکاری زبان) لفظن ستر رلتھ ورتا ونہ  
آسن آہتر -

ہمائی بر صغیرس منز چھ بھکتی تحریکہ تہ اسلامی تصوف کہ امتزاجہ ستر اکھ  
نو و ادبی اظہار شر اہمہ صدی منز بار سس آمت؛ کبیر (؟ - 1518ء) چھ  
امہ اظہار ک سار وے کھوتہ بوڈ نمایند - گرو نانک نس گرو گرنٹھ صاحبس



منزتہ چھ تقریباً ڈوڈ ساس لفظ تم یم اردو ہس منز مروج چھ۔ اتھ ریختہ  
 شاعر ہ منز چھ عارفانہ تفکر تہ لہجہ چھس مردانہ تہ ناصحانہ۔  
 شمائی ہندوستانی ریختہ ہس مقابلہ چھ جنوبی ہندوستانی ریختہ ہس منز لہجہ  
 نسوانی تہ نغماتی تہ خود سپردگیہ ہند۔ اتھ منز چھ شاعر ہنز انفرادی لہجہ  
 کانہہ خاص اہمیت تہ باسان چھ یہ چھ مقامی لکھ شاعر ہند ہس آہنگس  
 نکھ روزان۔ قلی قطب شاہ (1565ء - 1611ء) ہند و غزل چھ لمحہ ترانہ  
 ہنز شاعر ہ ہنز اولین صورت:

پیا باج پیالہ پیا جائے نا  
 پیا دن یگ تل جیا جائے نا  
 کہی تھے پیا دن صبری کروں  
 کھیا جائے اماں کیا جائے نا

(قلی قطب شاہ)

دگنی اردو شاعر ہ کرگولکونڈاتہ بیجا پورس منز درباری سرپرستہ منز سیٹھاہ  
 ترقی تکیا زیمین دون ریاستن ہند بادشاہ اُسر پانہ تہ فارسی ادبکو عالم۔  
 یو دوے گولکونڈاتہ بیجا پور کنو شاعر و غزلس منز لکھ لے برقرار تھاؤ، مگر مثنوی  
 تہ قصیدس منز اون تمو فارسی صنفن ہند موضوعی وسعت، تفکر تہ عروضی  
 گوئیر۔ کمال خان رستمی تہ نصرتی چھ لمحہ اسلو پکو قابل ذکر شاعر۔ خاور



نامہ (رُستمی) چھ فارسی شاعر ابنِ حسّام (1470ء) نے مثنوی ہند ترجمہ ہے۔  
یہ چھ دکنی اردو ہنس منز ساروے کھوتہ زہٹھ مثنوی۔ نصرتی ہنسز چھ  
ترنے مثنویہ مشہور یعنی گلشنِ عشق، تاریخ سکندری تہ علی نامہ۔ دکنی اردو ک  
ممتاز شاعر چھ قلی قطب شاہ یس گولکونڈا ہک طاقتور بادشاہ اوس تیمر  
اکتر ہن وردین حکومت کر۔ تم ہنسز شاعر یہ منز چھ ایرانی موضوع ہو بجایہ  
مقامی ریٹن تہ رواجن تہ قصن ہند رنگ۔ وجہی چھ دکنی اردو ہک بیا ک  
اہم شاعر تیمر ز مثنویہ قطب و مشتری (1609ء) تہ سب رس (1635ء)  
مشہور چھ۔ گوڈنچ مثنوی چھ سلطان محمد شاہ تہ باگھمتی ہند عشق دلیل۔  
میلہ زن سب رس مثنوی ہند مرکزی کردار چھ حسن، دل، عشق تہ عقل۔  
دلیلہ ہند پس منظر چھ انسانہ ہنسز تن۔ پٹھ دل حکمرانی کران چھ۔  
آخرس پٹھ چھ عقلہ تہ عشقس درمیان اتفاق سپدان۔

غواٹی چھ دون منظوم داستان ہند باپت مشہور، یعنی قصہ سیف الملوک  
بدیع الجمال تہ طوطہ نامہ۔ گوڈنچ مثنویہ ہنز دلیل چھ الف لیلا منز نہ آہو  
تہ دویم چھ فارسی پٹھ ترجمہ کرنے آہو۔

دکنی اردو ہنس لیکھنے آمرن مثنوین منز چھ پیہ ز مثنویہ مشہور: ابنِ نشاطی  
ہنسز پھول بال تہ تابی ہنسز قصہ بہرام و گل اندام۔

سداہمہ صدی منز کو ر مغلو بیجا پور فتح تہ لمہ پتے بنو و گولکونڈا تہ مغل



سلطنتک حصہ۔ شمالی ہندوستان پٹنہ ہنٹن بڈس تعدادس منز اردو بولن واکر  
 وکسر، منز بسن۔ نتیجہ دراوزد کھنی اردو بیچ اکھنؤ صورت آیہ بارس۔ تھہ اورنگ  
 آبادی تہ ونان چھ۔ اورنگ آبادی اوس بہر صورت اردو صرف، اوس اتھ  
 منز پھورک ہناہ بھیر تہ بیہ اکر اتھ منز مقامی لفظ تہ محاورہ تہ ورتاوس منز۔  
 اونگ آبادی اردو ہک اکھ نمایندہ شاعر اوس وکی دکنی لیس متعلق تہ ونہ  
 یوان چھ زسہ اوس بذاتی گجراتیک شاعر۔ مگر تہ چھ پٹنہ کینون شعرن منز  
 پٹن پان دکنگ شاعر گنر روومت۔

ولی ایران و توران میں ہے مشہور

اگرچہ شاعر ملک دکن ہے

ولی اوس گوڈنیک شاعر تہی غزل دھنی اردو بیچ ساروے کھوتہ مقبول  
 صنف بناو۔ تس بروہہ اس مثنوی ہنز صنف شاعر یہ ہنز ساروے کھوتہ  
 اعلیٰ صنف مانہ یوان۔ تہ ہندین غزلن ہند غالب موضوع چھ محبت تہ تہ  
 سند معشوق چھ ظالم، بے وفا، تہ زہلباز۔ تہ ہنز شاعر یہ منز چھ زندگہ  
 ہندین سارنہ مسلن نسبت شوخ تہ جبلی رویہ۔ سہ چھ عام مشاہد کین  
 چیزن منز رنگن تہ صورثن ہندین جلون تھہ فریفتہ تہ حسنہ کس رنگ بستہ  
 وجودس پٹھ تحیر بجایہ وولسنس اہمیت دوان۔ ہتی اعتبار اون تہ اردو غزل  
 فارسی غزلس قریب۔



جَن کے باج عالم میں دگر نہیں  
 ہمن میں ہے مگر ہم کو خبر نہیں  
 عجب ہمت ہے اسکی جسکو جگ میں  
 بغیر از یار دوجے پر نظر نہیں  
 ہوا نہیں جب تک خالی اپس سوں  
 گرفتاراں میں ہرگز معتبر نہیں  
 اپس کے مُدعا کے آشیاں کو  
 نہ پہنچے جب تک ہمت کے پر نہیں  
 نہ پوچھو درد کی بے درد سوں بات  
 کہے کیا بے خبر جس کوں خبر نہیں  
 ولی اس کی حقیقت کیوں کے بوجھوں  
 کہ جس کا بوجھنا حد نظر نہیں

دکھنی اردو شاعریہ ہند بیا کھ اہم ناو چھ سعید سراج الدین  
 سراج (1715-1763) تیکی ہنز شاعریہ منز انبساط بجلہ افسردگی  
 غالب چھئے۔ سہ چھ حُسنہ کس زوال پزیر آسنس پنٹھ تہ زندگیہ ہنز بے  
 ثباتی پنٹھ بھری بھری نالان۔



سفرِ ملکِ عشق میں جز آہ  
 کوئی نہیں ہے رفیقِ غم میرا  
 دھوپ میں غم کی تازگی ہے اُسے  
 دل نہیں ہے گلِ دوپہری ہے  
 بر میں اس کے ہے عجب رنگِ قبائے گلگوں  
 شاخِ نو رستہ کو ہے گلِ سستی گلِ پیرہنی

اردو اہمہ صدی ہند آغاز پتے چھ اردو ادبک مرکز دکنہ پٹھہ دلہ منتقل  
 سپدان۔ یو دوی دلہ ہند سیاسی فضا علمہ ادبہ خاطر راس اوس نہ تہ  
 اورنگ زیب نہ مرنہ پتے اوس تمکر ہندین وارثن پانہ وئی ژوژن  
 وژہمت۔ صرف اوس لمہ دورک مغل حکمران محمد شاہ تیمکر آرمہ تہ عیشہ  
 سان 1748 تام حکومت کر۔ 1700 لیس منز آوولی دکھنی دلہ تہ پانس ستر  
 اژن پٹن دیوان تہ۔ تمکر ہندین پیو وار دوشاعر یہ کیٹھ سینٹھاہ پھر یوژ تہ  
 دلہ ہندک شاعر مئے تمکر ہند کلام پرتھ زبردست متاثر۔ یہ اوس اردو زبانہ تہ  
 ادبہ باپت اکھ انقلابی واقعہ۔ اردو کس ہمایتس منز یس جذبہ فارسی لیس  
 مخالف دوتھ اوس سہ دراواکہ تحریکہ ہندس صورتس منز نوون۔ لمہ تحریکہ ہند  
 روح رواں اوس سراج الدین علی خان آرزو یس پانہ فارسی یک زبردست  
 عالم آستھ تہ اردو زبانہ ہند طرفدار اوس۔ تمکر پنے زمانہ کٹین واریمہن اردو



ہاعرن رہبری۔ مگر تکر سند ساروے کھوتہ یو ڈویت چھ اردوزبانہ یہ زکر  
ہنز وکوشوہتری آپہ اردوزبانہ منز علمہ تہ ادبہ باپت اکھ معیاری لسانی صورت  
بارس، یعنی اردو معلیٰ۔ اتھ منز آپہ اردو بولنہ باپت تہ لیکھنہ باپت فارسی  
زبانہ ہندک معیار مقرر کرنہ تہ علاقائی تہ طبقاتی بولہ مہیرک افراط و تفریط آو  
دور کرنہ۔ دراصل اوس اردو معلیٰ دلہ ہندس تعلیم یافت طبقس منز گوڈے  
مرون تہ یہ بولک اُس شایستگی تہ نفاہیچ علامت زانہ یوان۔

فارسی زبانہ ہند تہ لمہ کہ ادبک اثر قبول کرتھ آپہ اردو ہاعریہ منز کینہہ  
روشہ تہ یمہ لمہ دور کٹن ہاعرن ہند دسر روایت بنیہ۔ یمن روشن منز چھ  
اہم شعری صنعت ایہام یا توریہ۔ ایہام گو شعرس منز ز مبہم لفظ یا اصطلاح  
تتھ پاٹھگر لرورتاوتھ شعرس منز دون معنیں ہنز گنجائش پاڈ کرڈی ز اکھ آسہ  
ٹاکار معنی تہ بیا کھ دور از کار۔ ہاعرس چھ پٹن پرن دول / بوزن دول وٹھ  
کھیاوناؤن مدعا آسان، شعریہ تھ آسہ تیٹھ۔ یو دویے ایہام مستقل پاٹھگر  
اردو ہاعریہ ہنز اکھ صنعت بیو، مگر لمہ دور کٹن کینون ہاعرن ہندس  
کلاس منز چھ ایہاے یوت قابل توجہ۔

لمہ دور کٹن دلہ ہندین اردو ہاعرن منز چھ نجم الدین آبرو، شریف  
الدین مضموم، محمد شا کر ناجی، مصطفیٰ خان یکرنگ، اشرف علی فغان، تہ شیخ  
ظہور الدین حاتم مشہور۔ یمن ہاعرن منز چھ حاتم بلا شک ساروے کھوتہ



اہم شاعر۔ حاتم زاو 1699ء، لیس منزتہ فوت سپد 1792ء، لیس منزمتہ زن گوٹم  
چھاؤ تقریباً سارے اردا اہم صدی تہ بولکڑی چھٹک ہنز شاعر یہ منزلمہ پور صدیہ  
ہند بدلوئی ادبی رجحان نظر گوہان۔ حاتم تہ روڈتھ نہجہ خلاف بروٹھ بروٹھ  
سیمہ مطابق فارسی پٹھہ استثنیٰ لفظن بولہ پھور مہیر مطابق املا بدلاونہ اوس  
یوان تہ نتیجہ دراوڑ اردو زبان ہیچ علمی تہ ادبی زبان بنتھ۔

حاتم نہ شاعر یہ منز چھ یادن ہند کچھ تہ خیال پرور افسردگی۔ کلاچ  
روانی متہ صوتی موسیقی چھ حاتم نس کلامس اردو شاعر یہ منز لازوال جاے  
دوان۔ حاتم چھ اکہ طرفہ ولی دکھنی تہ سراج ٹین شعری روائشن ہند  
را چھدر تہ پیہ پاسہ سودا، میر تہ درد ٹین شعری بجن ہند بانی کار۔

سودا، میر تہ درد چھ بلا شک اردا اہمہ صدی ہند ٹین دلہ ہند ٹین شاعر  
منز ساروے کھوتہ ممتاز شاعر یمن اندر پکھر واریاہ غزل گو، مثنوی نگار تہ  
قصید گو اسی۔ سودا سند اصل ناواوس مرزا محمد رفیع یس 1730ء، لیس چھ  
برونہ اکہ زوری زاو۔ تس میج جوانی منزے شہرت تہ پیہ روزس حکمران  
طبقت مہتر قربت۔ دلہ ہند سیاسی بحرانہ نشہ تنگ ہتھ گوسہ دل تراوتھ  
فرخ آباد سنہ تہ تہ پٹھہ گوسہ لکھنوی تہ تس نواب شجاع الدین دولہ ہند  
دربارس منز خاص مقام میول۔ لکھنوس منز شہرت تہ عزت میلنہ باوجود  
روڈ سودا سارک ہے وائسہ دلہ ہند دوہ یاد کران۔



سودا ہنس چھ اردو ادب کس تو اُر تھس منز سینٹھاہ بلند مقام تکیا زاکھ کر تھ  
 اردو اکھ علمی زبان بناونس منز سینٹھاہ کام تہ پیہ پھڑاؤ تھ ایہاچ روایت۔ مگر  
 تہ کرتھ تہ چھ تھ کر ہندیش شعرن منز دور از کار تشبیہ بسیار۔ تھ لیکھ غزل،  
 قصید، تہ واسوخت فارسی استادن ہندس اسلوبس منز۔ دور انحطاط کثین  
 فارسی شاعرن ہند تقلید کرنہ کنی چھ تھ کر ہندس کلامس منز تہ بے جا ہنر نظر  
 گوہان مگر جوش، انبساط تہ ولولہ، طنز تہ مزاح کہ ورتاؤ تھ تھنہ ہنر نمایا  
 ہند تھند شوق زیادہ کار باسان۔

سودا اوس بسیار گو شاعر تہ ہتہ واد غزلو علاو چھ تھ کر واریاہ قصید لیکھ تھ  
 یمن منز قصیدہ شہر آشوب تہ خمس شہر آشوب اردو چہ شاہکار تخلیقہ مانہ یوان  
 چھ۔ دلہ ہنز تباہ حالی پٹھ تھ کر سند خمس چھ لا جواب۔

میر تقی میر (1722ء-1810ء) چھ اردو شاعر یہ ہندیش ترین  
 ساروے کھوتہ عظیم شاعرن منز گنزارونہ یوان۔ سہ زاوا کبر آبادس منز مگر  
 جوانی منز قدم تراؤ کر تھے گو دلہ بسنہ پیٹہ تس وظیفہ میول۔ یمنے دہن  
 یعنی 1739ء لیس منز سپد دلہ پٹھ نادر شاہ سند حملہ تہ تس پیو وواپس اکبر آباد  
 گوہن پیٹہ سہ پٹنس اُ کس قریبی رشتہ دار خان آرزو ہند گر رود۔ سہ  
 رود تس پرناوان لیکھناوان مگر باقی ساری رشتہ دار بنیہ تس دشمن۔ سہ چھ پنہ  
 خود سوانح عمری ”ذکر میر“ منز لیکھان ز تس پیہ واریاہ مصیبت، سہ رود



غربت، لا چاری تہ نا امیدی منز دودہ دودہ کڈان۔

میرن لیو کھ گوڈ گوڈ فارسی لیس منز تہ پتہ لیو کھن اردو ہس منز۔ تمہی ہسز  
شہرت و اژ لکھنوتہ تس ووت نواب آصف الدولہ سند دعوت۔ سہ گو لکھنوتہ  
بنیو و نواب سند درباری شاعر تہ قریبی دوست۔ ساری عیش آرام میسر است  
تہ روڈنہ سہ لکھنوس منز خوش تکیا زولہ ہند مار موت روڈن بیقرار کران تہ  
ولہ ہنز تباہ حالی پٹھ اوس دل آزد۔

دلی کے نہ تھے کوچے اور اقی مصور تھے

جو شکل نظر آئی تصویر نظر آئی

دلی میں آج بھیک بھی ملتی نہیں انہیں

تھاکل تلک دماغ جنہیں تاج و تخت کا

تس آو مثر تہ آوساج دشمن، روایت شکن تہ مغرور زانہ۔ تمہی ہسز شند مزاجی

تہ تلخ کلامی ہند اظہار چھ تمہی ہسز ا کس نظمہ ”اجگر نامہ“ ہس منز میلان

یتھ منز تمہی پن پان اجگر زونمت چھ تہ باقی یار دوست تہ ہمعصر چھن سر پھ

تہ کریو مگر دار زوکی زانی مگر۔ ووں گو تس اوس پنہ بد مزاجی ہند پانس تہ

احساس:

اتنی بھی بد مزاجی ہر لمحہ میر تم کو

الجھاؤ ہے زمیں سے جھگڑا ہے آسمان سے



میر نہ شاعر یہ ہند قوت چھ اُتھر منزِ رسہ اوس خود آگاہ شاعر تہ پنے  
عصری زندگیہ ہند ترجمان۔ مگر تکر کر حقیقت پسندی ہنز باوتھ جذ بن تہ  
احساس ہنز زیو۔

شام سے کچھ بجھا سا رہتا ہے  
دل ہوا ہے چراغِ مفلس کا  
دیکھ تو دل کہ جاں سے اُٹھتا ہے  
یہ دھواں سا کہاں سے اُٹھتا ہے  
بوئے گل یا نوائے بلبل تھی  
عمر افسوس کیا شباب گئی

لے سانس بھی آہستہ کہ نازک ہے بہت کام  
آفاق کی اس کار گہر شیشہ گری کا  
مجھ کو شاعر نہ کہو میر کہ صاحب میں نے  
درد و غم کتنے کئے جمع تو دیوان کیا  
آگ تھے ابتدائے عشق میں ہم

اب ہوئے خاک انتہا ہے یہ  
یو دے میر ہنز عظمت تکر ہند ین غزلن پنٹھ قایم چھے مگر تکر چھ تمہ  
زمانہ چین سار نے صنفن منز لیو کھمت۔ تکر ہنز کینہہ مشہور نظمہ چھے: بہو خانہ



خود تہ نرسنگہ نامہ۔ تکر ہنزن مثنوین ہندی کینہہ موضوع چھ اغلام ہونہ  
 باغیانہ موضوعن پٹھ تہ یمن منز چھنہ کانہہ فنی کمال۔  
 اہ سہ تہ تجھ کچھ کراں گدا ر تکر زہٹھ وائس لکھنوس منز پیتہ سہ  
 20 ستمبر 1810ء لیس منز فوت سپد۔

داغ فراق و حسرت وصل آرزوئے شوق

میں ساتھ زیر خاک بھی ہنگامہ لے گیا

میر نین قریبی ہمعصرن منز چھ خواجہ میر درد بلند مرتبہ شاعر یس 4719  
 لیس منز دلہ منز زاو۔ سہ اوس ماجہ ہند طرفہ تہ تہ مالک ہند طرفہ صوفی  
 خاندانس ستر تعلق تھاوان۔ تکر سندا مول خواجہ ناصر عند لیب اوس پانہ تہ اکھ  
 پُر گو شاعر۔ سہ اوس خان آرزو سندا شاگرد تہ مائس نعبہ رٹن اسلامی تصوف  
 تعلیم۔ سہ اوس موسیقی تہ زانان تہ ٹھمری، خیال تہ دھر پدس پٹھ اوس  
 عبور۔ گر اوس پہاڑ گنجہ پیتین از برف خانہ چھ۔

آرزو اوس نہ پُر گو تہ تکر ہندین غزلن ہندی موضوع چھ عام صوفیانہ  
 شاعر ہندی پاٹھک فنا، بقا، زندگیہ ہند مقصد، عقلہ ہنز نارسائی، روحانی  
 سکون، زندگیہ ہنز بے ثباتی۔ یو دوائے شاعری تسند شغل اوس، مگر اردو  
 شاعر ہ چھ تسند یو دوائے تہ ز تکر کر دلہ منز مشاعرن ہنز روایت قائم۔  
 یمن مشاعرن منز اسی دلہ ہندی ساری اہم شاعر حصہ وان تہ اتی اسی



شاعریہ ہندس فنس پیٹھ بحث کران۔

ورد سندھ، معصر قیام الدین قائم تہ میرا اثر چھ اردو شاعریہ ہند توار تخلص  
منز اہم مقام تھاوان۔ قائم اوس غزل گوینہ زن میرا اثر پنے ”مثنوی خواب و  
خیال“ کنز مشہور چھ۔ مثنوی خواب خیال یو دوی مصری ہم قافیہ شعرن  
منز چھے، مگر اتھ منز چھنے کنہ قسمک واقعہ بلکہ چھے غزلگو پاٹھ خیال بندی۔  
میر غلام حسن چھ امہ دورک ساروے کھوتہ اہم مثنوی نگار تہ کینون  
نقادن ہنز نظر منز بہترین اردو مثنوی یعنی ”سحر البیان“ ہند خالق۔

میر حسن زاو 1727ء منز دلہ منز۔ سہ گو پتیس استادس ستر لکھنوی پتہ  
سہ 1786ء لیس منز رحمت حق سپد۔ سحر البیان مثنوی ہنز بنیاد چھے قدیم لکھ  
کتھ پیٹھ۔ تھ منز سدگل دیپ ناوکہ شہر کس رازس بحر س منز پنچو زنہوان  
چھ۔ تس چھ اکھ پری عاشق سپدان۔ سوچھے تس اکھ گرتھہ دیوان۔  
شہزادس چھ بدر منیر ناوچہ شہزاد ستر عشق سپدان، مگر اکھ جن چھ تس دوکھ  
دیوان تہ تراوان چھس ا کس چھس منز۔ تس چھے وزیر ہنز کور نجم النساء  
بچاوان۔ آخر چھ شہزادس تہ شہزاد کھاندر سپدان۔ اتھ عامیانہ پری کتھ پیٹھ  
چھے میر حسن خوبصورت مثنوی چھموی نیمیک سورے فنی قوت امہ چہ نظم نگاری  
تہ مافوق الفطری ماحول تہ کردار پیش کرنس منز چھ۔

اردو اہمہ صدیہ ہند آخری حصک بیا کھ یو ڈ شاعر چھ نظیر اکبر آبادی۔ یس



1740ء منزلیہ منززاو۔ سہ اوس نوؤہر ییلہ ٹمک سوند مول آگرہ روزنہ گو۔ ٹمک

کد اربنڈ ولس آگرا ہس منز کے پینتہ سہ 1830ء لیس منز رحمت حق سپد۔

نظیر اکبر آبادی اوس طبیعت کنز و بالک تہ یار باش۔ تس اوس نہ کنہ قسمہ چہ  
سنجید گپہ متری لوے خوے تہ نہ اوسس سما جی قدرن ہند کا نہہ پروا۔ ٹمک ہنز  
شاعر یہ منز چھ تمیز تہ شاید تکیہ خلاف باغیانہ قسمک اظہار۔ مگر اتھ متری متری  
چھ تس لامثال شاعرانہ فن نیمہ کنز سہ ویکھو ارس تہ خوبصورت شاعری  
بنادان چھ۔ سہ چھ شاعر یہ ہند میں مستند اسلوبن تہ پنے مخصوص انداز  
ورتادان تہ نتیجہ چھ نیران تیٹھ سرتاز اظہار تیٹھ نہ اردو شاعر یہ منز پینہ  
کا نہہ شاعر نظیر چھ۔ ”پری کا سراپا“ نظمہ ہند یہ اقتباس وچھو:

مذکور کروں کیا اب یارو اس شوخ کے کیا کیا چنچل پن  
کچھ ہاتھ ملیں، کچھ پاؤں بلیں، پھڑکے بازو، تھرکے سب تن  
گالی وہ بلا، تالی وہ ستم، انگلی کی نچاوت ویسی ہے  
یہ سوخی مھرت بیتابی اک آن کبھی خلی نہ رہے  
چنچل اچیل، ملے چٹکے، سرکھولے ڈھالے ہنس ہنس کے  
تھپتھپ کی ہنساوت اور غضب، ٹھٹھوں کی اڑاوت ویسی ہے  
ہولی، دیوالی، بلدیو کا میلہ، عید گاہ اکبر آباد بیتر نظمہ چھ تہ وقتہ کس  
مروجہ شعری آہنگس مھڑاوتھ اردو زبانہ منز نظمہ ہند خاطر و تھ شیران۔



ییلہ ییلہ تہ گنہ زبانہ ہنز شاعری کینون مقبول اسلوب بن منز قید چھے سپدان،  
نظیر اکبر آبادی ہو شاعر چھ اتھ خلاف بغاوت کران۔

ارد اہمہ صدی ہندس اُخری حصس منز بنیو و لکھنوار دو شاعر یہ ہند نو و  
مرکز۔ تنیک نواب آصف الدولہ بنیو و برطانوی سرکار ک معاون ییلہ کر پٹن  
عیش و آرام برقرار تھاوہ باپت 1765، لیس منز برطانوی سرکار س متری  
معاہدس پٹھ دستخط کو۔

اردو شاعر و اوس عالمگیر ہندس زمانس منز ے دل ترا و تھ لکھنوس منز بسن  
ہو تومت تکیا ز خونریزی تہ سیا سی انتشارس منز اوس نہ تمن تہ کانہہ پڑن  
وول۔ لکھنو کٹین نوابن ہندس دربارس منز میوال تمن عزت، احترام  
تہ وظیفہ تہ تھ پاٹھکر بنیو و لکھنوار دو ادبک نو و مرکز۔ لہ اوس تہ سورے کینہہ  
شاعر ن میسر نیمیک تمن مار موت اوس؛ نو ابی آیہ کھٹین چین، جنسی بے راہ  
روی، زار، تہ گنوں نون۔ لہ و تھ لکھنوی شاعر مثلاً شیخ غلام حسن مصحفی، انشا  
اللہ خان انشا، شیخ قلندر بخش جڑت، شیخ امام بخش ناسخ، خواجہ حیدر علی آتش،  
ہندت دیا شکر نسیم، سعادت یار خان رنگین، نواب مرزا شوق مرزا رجب علی  
بیگ سرور بیتر شاعر چھ لکھنوی شعری مکتبکو نمایندہ شاعر۔

لہ دور چہ شعریہ منز اگر گنہ شاعر یہ پٹھ ناز ہیکو کرتھ سو چھے اردو  
مرثیہ شاعری تیمکو ساروے کھوتہ بڈک تہ لازوال شاعر چھ میر بابر علی



انیس (1802-1874) تہ سلامت علی دبیر (1803-1875)۔

گنوہم صدی اٹھوٹے، یعنی 1802ء میں منز تراے انگریزوں نے منز تہ تھوڑی  
گو مغل سلطنت زوال شروع تہ مغربی تہذیبک اثر ہوٹن زندگیہ ہندس  
پرینتھ شعبس منز نمایاں پاتھو نظر گوٹھن۔ پرانہ مغل جاہ و جلال کو تہ پراٹھن  
جمالیاتی تہ اخلاقی قدرن ہندو را چھدر روڈو اکہ طرفہ مغربی تہذیبس  
حیرت تہ خوفہ چو نظرو چھان، پیہ طرفہ نہایت سنجیدگیہ سان پینس مسمار  
سپد و نس تہذیبس تقویت و پچ کوشش کران۔ امہ پڑ آشوب دور کٹھن  
شاعران منز چھ حکیم محمد مومین خان مومین (1801-1852ء)، شیخ محمد  
ابراہیم ذوق (1788-1855ء)، بہادر شاہ ظفر (1775-1862ء) تہ مرزا  
اسد اللہ خان غالب (1797-1869ء)۔ اتھ سارے دورس و نو دور غالب  
تکیا ز غالبن کلام چھ نہ صرف پرانہ تمام شاعر یہ ہند معراج، بلکہ نو دور چہ  
شاعر یہ ہند آغاز تہ۔

رستم کہ کہنگی ز تماشا برا فلکم

در بزم رنگ و بونمطے دیگر فلکم

(غالب)

منبع شوق



# ولی محمد ولی دکنی

(1667ء-1707ء)





{ کیا مجھ عشق نے ظالم کو آب آہستہ آہستہ }

گوہاں معشوقہ سُنَدِ دِلِ لولہ حورِ آب آہستہ آہستہ  
 بناں بہتہ گلِ نارس پٹھ تپتہ گلاب آہستہ آہستہ  
 سو کھل موت شبِ تُمسِ ستین، سہ لطفک شبِ مشیم نہ زانہہ  
 پر زھن لوت لوت تہ لوت لوت دینِ جواب آہستہ آہستہ  
 تہ آخر میون دِل تہ حسہ وئیریدو چانہ نظرِ مٹر  
 چھ دلمہ دلمہ چھوراوان بہتہ شراب آہستہ آہستہ  
 تے آتش روپہ محبوبا! تہ دِل میون آب گملووتھ  
 گلاں بہتہ پاٹھر نارس پٹھ وڈل گلاب آہستہ آہستہ  
 سہ موکھ پسون ییلہ چھ نیران روشہ روشہ گرِ شیر نون  
 چھ گاہ تراوان زنتہ پورک کز آفتاب آہستہ آہستہ  
 ولی! بے ولیہ تس محبوبہ سُنَدِ ظن ییلو یواں باضے  
 وزاں او پانی پانے منز اچھن مٹر خواب آہستہ آہستہ  
 (شفیع شوق)



{ کوچہ یار عین کاسی ہے }  
 یارِ سُنَد کوچہ میون گو کاشی  
 سادِ دِل زَن قرارِ تَن پراوی  
 ہائے تَن نیشہ میون سپَدَن دُور  
 دوکھ رُوسِ دِل تَن نہ زانہہ آسی  
 موجِ جمنایہ ہندِ چھ کاکل چاڑی  
 خالِ زَن سادِ تپ رُٹتھ روزی  
 یس نہ مچھر کلامیہ آسان  
 گتھ تہنِ زَن غذا چھ آساں بی  
 وَلہ روپہ تَن ، وَلِن ولی کوتاہ  
 عاشقن نیش پلو نہ اُستھ چھی

(شفیع شوق)





{جَن کے باج عالم میں دگر نہیں}  
 چھ زکس منز تُمس رُوس کا نہہ دگر نو  
 اسی منز چھ -- مگر اسہ کا نہہ خبر نو  
 عجب ہمت تُمس یس عالس منز  
 بغیر از یار کانی پٹھ نظر نو  
 اگر روزکھ ژ پانس منز گرفتار  
 ژ آسکھ عاشقن منز معتبر نو  
 لکھ نہ اول پتین خاہشن ہند  
 یوتاں وایکھ ہمتیکو زانہہ تہ پر نو  
 وُن گتھ دود پُن بے دردن  
 خبرونہ کیا تُمس کا نہہ تہ خبر نو  
 ولی تُمر ہنز حقیقت زانہہ کتھ کنز  
 تُمس تاں وائے حد بشر نو

(شفیع شوق)





{ دل کوں گر مرتبہ ہو درپن کا }

دِس مِیائِ نس ہے زانہہ اُنہ بتگ مرتبہ میلہ ہے  
 اِو ساری وُجھن اُتھ منز مِیائِ نس محبوبہ سُنہ بُتھ مہتے  
 ہے مِیائی زبُوں مدد کر، کلام کر، زِ یار میون  
 پراران چھ پنہ خُسنکِ تعریف بوزنہ باپت  
 بوعلی اُسرتن، سُنہنہ پرژھس عشقِ حکمت چھ گتھ و نان  
 سہ زانی نہ لمہ فنکِ قانون کیا چھ  
 میلہ اُنہ ژٹے بروٹھ کنہ آسان چھے، میانہ محبوبہ  
 پوشہ وارِ تہ چھ غیرت و دلتھ یوان  
 بیداریم چھ تم تہ چھ چانہ نظرِ مَتر سوکھ موکھ پاٹھر  
 اُتھ چھننن کیا غم ہیون زِ کانہہ ما مھر!  
 اکھ برینزاه کرتیمس ولس گن نظراہ  
 وچھ سُلہ صُجہ پنٹھے چھے درشنس چائِ نس پراران

(شفیع شوق)





{ عیاں ہے ہر طرف عالم میں حسنِ بے حجاب اُس کا }  
 عیاں ژوپاؤں چھوئے تھ عالمس منزِ کُوندے حسنِ بے حجاب  
 بس تُو نش چھوئے نقابس منزِ ژورِ لیس نظرِ راءِ وہو آسہ  
 یک رنگِ بزمِ ہندِ شمع و چھوئے تھ تہو و مے  
 ز پریتھ ذرس منزِ چھوئے آفتاب پڑ ز لانِ کُوندے  
 عاشق چھوئے زن تہ کا نہہ تصویر و چھوئے تھ روزِ تھ گوہان  
 گنہ گنہ ہے کُوندے جمالِ بے حجاب سپد  
 مدہو و چشمے ہے کائسہ گن نظرِ راہِ تراؤن  
 سہ سپدِ دونِ عالمن ہندس تھ خرابا تھ ہمیشہ خاطرِ خراب

ہے ولی! دلِ میون چھوئے تھ آلودگیہ ہندِ زنگارِ نشہِ مچھ  
 زن تہ آپنہ کس جو ہرس منزِ بیوٹھ تھ تھچ و تابِ ژور

(شفیع شوق)



# سراج الدین اورنگ آبادی

{1715ء-1763ء}



○

ہم پر ہتھ منزا تھس سے موت پھیران  
لیس تہ پھر ہو منس چھنے و صلح کل

چاڑی یم سونتہ نیلر جامہ و مہمتہ  
مٹھم اُ چھن منزا شس کلا بی رنگ

○

اے باغ حیا! بول مہ موراد و لگو گنڈ  
مہول پوشہ ٹور جل ز مے مٹھم تنگ سینٹھاہ دل

کل روپہ سند سے کوچہ پنواں یاد مٹھم یا متھ  
اے بلبل بیتاب، کتیو چون وطن؟ و ن

(شفیع شوق)



O

خبر چھا کیا ژئے سپدی یوڈ ژ بوزکھ  
کڈر کاژا ہ جدائی ہنز پییم راتھ

اتھے وٹم نہ چائیس دامنس تام  
وئے کیا لوھ سوڑے زو ژٹن گوم

سراج مشراوہن کوٹ تام بروہہ گن  
ژئے نو شوبان پیواہ سرگرائی

(شفیع شوق)

O

گوہان مہرباں جھم سہ زاول کمر  
یہ شاید چھ میانین وشن ہند اثر

پن دل مے زوم تہ منزل لوہم  
پنڑ آہ و زاری مے جھم راہبر



صبا گوہتہ جل جل وُس میون حال  
تُمس کُل رُخس تام ژنے چھے گدر

○

بے خودی پر اوم تہ حاصل گوم یہ نیرک لباس  
گاٹجارس ٹیب دتھ مژرس ورن کرئے مونشم

○

تُم ہندک تغافلن مے کو رُم کیاہ بہ کیا ونے  
مس کھاسی یم امار برتھ، دل مے خم بنیو

عشق سبق پو رُم مے، عجب اوس سیٹھاہ تہیہ  
لو ب گن تلتھ سو روز تتی عقلہ ہنز کتاب

گو سوزی لولہ نارہ سراجن بچور دل  
بے خطرگی ووں روز، نئے فکر، نئے خطر  
(شفیع شوق)



# شیخ ظہور الدین حاتم

{ 1699 - 1782ء }



O

گلشنس منز کوئے بلبل وپر اول  
گل پئن، گلشن پئن، گل باں پئن

گل رُخا! بلبل چھ ژئے پیٹھ جاں نار  
دم پئن، تے دل پئن، زو جاں پئن

کیاز چھے میونے ودن ژے ناپسند  
دل مے پئے، اوش تہ اچھ داماں پئن

ناز برداری تسنر چھے کار میون  
باشہ کرؤن لولہ موت جاناں پئن

چانہ روس مے پان گولم پور پاٹھی  
ژم پئی، استخاں پئی، پریتھ تاں پئن

(تسکینہ فاضل)



O

وایو مچکے بوز گتھ نزدیک ہتھ  
وڈی زیتس خوش خویہ وائلس کل رخس

مچم نے پرکھاوڑ مڑ تہندری یا قوتی لب  
سخت تر الماسہ کھوتہ دل چھتس

نامہ چوٹے آو خواجہ خضر ہو  
شچھ یہ ہتھ نے آو حض الیاس بس

تراو سا یاری کرپنی بد خویہ ہنز  
وہم تے وسواس تیمک ترودے دلس

حاتما ! مشراو اسمانکو ستم  
دے ڈے کاسی مفلسی واتگھ حقس

(تسکینہ فاضل)



O

گم سنا و وَن یار و نئے مچھنے غلط  
 میئے پڑتھو ساریئے کراں سہ کتھہ غلط

درسِ عشق منز کُرن بجھے بیکار  
 زاہد و تکرار چے چھے و تہ غلط

مگر ہسّا یارو کریا وعدس وفا  
 قولہ والین ہند وُن دراو پتہ غلط

تس نسّا زانہہ ٹار کھتر میانی سُخن  
 تس تہ ما باسیہ شعرے نتہ غلط

جان گوہ لیکھو دیوانِ حاتمّس  
 خوش خط و بسیار چھ نُسخہ غلط

(تسکینہ فاضل)





گر کاتسہ اُکڑ آبِ حیات نوش کورتہ کیاہ کورُن  
حضِ خضر بندِ پاٹھی زندگی کُرن تہ کیاہ کورُن

شہریں وٹھو سنگدلے کانہہ نہ اثر گو  
فرہاد کام کوہ کنی ہنز کُرتھ تہ کیاہ کورُن

دشوار دُرُن شمعِ پاٹھی عشقِ نارس منز  
پرولہ بندِ پاٹھی زیند رود تہ کیاہ کورُن

انگ یُن محال مٹھم ناسور یہ بیومت  
رُفرتہ اگر آوسہ دِز جھوکہ تہ کیاہ کورُن

مُتاجلی نشِ مٹھم نہ اکھ تھیہ تہ زانہہ فرصت  
گر حق مے حاتم ناو دیست، تہ کیاہ کورُن

(تسکینہ فاضل)



O

دلدار وعدہ کرتھ پتہ آو نہ وُنیکھ تام  
پُن روے ہو نہ تھر مے وُنیکھ تام

یاری دل زلم تہ ٹل مے ہاے ہاے  
کیا سناتس یار ہے کانہہ باو ہے میوئے یہ حال

خستہ دل میوئے چھ خاک و خونے منز سُر گومت  
تھر جفا کارن کُہے گر یور گن زانہہ اکھ نظر

وچھ طہیہاہ کیاہ سنا نادان نبض ساران میون  
عشقہ داوچ تس نہ زانے لو ب نہ تھر وُنہ دود میون

کیا سبب گو زانہ دے وُنہ قاصدن ما اون جواب  
چھا پتہ کینہہ آسہ ما تس نامہ وُنہ پدناوئے

(تسکینہ فاضل)





کاتسہ ہے آبِ حیاتِ حیو و تہ کیا کو زُن  
خضرِ سندِ پاٹھر گن زُنے رو دِ زندِ تہ کیا اعتبار

سنگِ دِلن چھا گوہانِ شہرینِ لبِ بند زانہہ اثر  
فرہادِ اگر بالِ تہ تڑوٹ توتہ کیا ہسپد

لولہ مَترِ شمعِ ہندِ عنوانہ و یگلن کر یوٹھ کو ت  
پونپری سندِ پاٹھر پھر ٹھڑو لُن پان تہ حصر!

اتھ چھڑن ناسور، تہ انگِ سُن چھا سہل!  
رفو گراہ انتن اتھ زخمس نساواتی گُنے

حاجتو مٹھنہ زاہ مے دستمت سوکھا کس بندِ نزلِ زہنے  
لگو حاتم مے نادے تھوؤکھ، تہ کیاہ کو زکھ!

(محمد یوسف ٹینگ)



O

پنہ نیسے شوقس سہ اوئے مارِ موت  
اورے آؤے لول، عشقینہ کوندِ منزد آرتھ دشن

جود گر کوتاہ، دلس لخطس اندر قلفاہ کو زن  
کیا ستم چھن بند تھوومت چشمِ مستان اندر

ژنزل تُمس نظر، ککو تنبہ لیہ تہ ژلر  
تو تھ خوف چھکھ، چھ ژھایہ ہلین ہانگلن اندر

موکھ چون و چھن ادمہ پڑ ژھ خجالت تُمس سپر مہواہ  
افتابہ رڈتھ گوتہ نبس منز کھوٹ تکر روے

رخسار تے وٹھن پیٹھ بامن تہ پوش مکر  
قد تہند چمنس اندر سز ون گو مت زن دم و چھتھ



عیشہ جی کیا محفلاہ، ڈے جھکھ نہ سورے زن تباہ  
شمعن بنزرتن مگر لولہ ویدا کھوونی دوان

نالہ موت تہندے یے بس میون چھے آب حیات  
بجر زخمس پیہ نہ کا نہہ میے چھے علا جاہ ساقیو!

ولہ یور، سمو پانہ وانی ڈالہ کینہہ دمو  
نتہ تا قیامت کفنسے منز ہسر پے دزے

حاتم چھ پنہ آیہ سیٹھاہ دل رچھان مگر  
تس کیا ونن، ولی چھ ولایت سخن ونن

(محمد یوسف ٹینگ)





تیاڑ ناز کری کری اس تہ اسہ موکھ ہاو، اِد ہاوے  
اگر ڈلولہ گتھ منزا سہ نشن واتکھ، تہ اِد ہاوے

چانی زلفن ہانکھن منزمیون دل بند کور متے  
ڈہے انصاف کری تھے گنڈ مور اوکھ متہ اِد ہاوے

جدا بی ہندا وگن زن چھ زالاں میانی ہن ہن زن  
ٹے ہے عارہ تہی تہ کنگ ڈھو راوکھ متہ اِد ہاوے

ٹے ہے وپج بویاہ چھے، چون ہاتم چون مہتا قاہ  
اگر آلو دیکھ، تنہ مہتر تن لاگھ، تہ اِد ہاوے

(محمد یوسف ٹینگ)



O

وقتِ رخصت وون مے تس سرو انہارس از  
کیا لطف لسنس ژ یو دوعے روشتھے از دور گوکھ

پیالہ مس کی گتھ کران، زاہد تتھے کوتاہ دست  
محلے اندر اژتھ تس کھاسرے چھاؤکھ یے

ییلہ ژ بٹھ پیوہس، شیرین لب تھوے دولہ خسروان  
کیا زکنہ چھاؤتھ زکلیہ پھڑاوان چھکھ فرہاداز؟

بوزی زلیں گس روز باقی! کس ا کس ژھوکہ شہہ از!  
وچھتہ کمہ دھوم دھلمہ رائے دزاو از جانانہ میون

حاتمو! یو د از سرو تس باغہ منز کرمان مان  
ککلہ پگھ زن لیتر بنہ، سروس لگتھ کر پار پار

(محمد یوسف ٹینگ)



O

گم وون چھنہ ونہ نے یار غلط  
مے پڑھ سا چھس گنتار غلط

درس عشقس منز کیا چھ بحث  
زائد شوہیا تکرار غلط

مگر وعدہ وفا چھ تہندک یارو  
بد قولن کور اقرار غلط

چھنہ میانی سخن تس تار کھسان  
مے چھ ازی متری ساری شعر غلط

لیکھتس یہ چھ دیوان حاتم  
خوش خط تہ مگر بسیار غلط

(شبیر احمد شبیر)





رُخِیَ وَ زِ اُس وَ ذُن تِس سِر وِ قَد یارس مے از  
کیا پھلے لگہ زندگیاہِ میلہ روئے کھوٹتھ روشتھ ژئے از

شیخہ دل کیاہ زاہدس چھا خاک ساری مس سپدی  
بزمِ منز پھڑس کلس پٹھ تِس بلاے آہو چھئے از

برونہہ کینتھ نتھ گوئے ژئے خسر و وٹھ مددِ شیرینہ ہندک  
خامخا چھاواں پلن سر سپد کیاہ وٹھ ما کھئے از

بوزی زئیس کس روزِ باقی کس اکھاہ مر کیا پتاہ  
وچھتہ کمرہ چکہ چاو گر پٹھ یار سوئے نیران چھئے از

حاتمو یتھ قد وچھتھ دعوا کرتھ مے سر و تام  
لکلاہ ہنز پگھ بنہ لپتر ونہ یتھ ہتا ژڈی تھے پئے از

(شبیر احمد شبیر)



○

چھ سارے کیتھ رقیب دشمن  
زوس چھ میانس حبیب دشمن

علاج چھنے کینہہ تہ عشقہ داس  
رُحک تہ جانک طبیب دشمن

کلامہ تر دوش کر تہ خار سپد کھ  
یہ نہ چھے بالکل قریب دشمن

خطا مساً بار کھال چرخس  
غریبے کیتھ نصیب دشمن

ڈ حاتموس کھوڑ اتھ فریس  
دوں کیا اگر چھے غریب دشمن



O

کیا سا ونہ کیا ٹھہر نہ تو حید و حمد کبریا  
تیمک سُنڈے ”کن“ ونہ مستین پاؤ گئے ارض و سماء

غوطہ زن امہ بحر عشق پور پاٹھین یس سپد  
اہل دل نیمہ عالمکو ساری ونان تس مرحبا

تس نہ محتاجی شراپچ بیہ چھ پھیران مست سے  
لولہ کے میخانہ تیمک مس پیالہ چو وائے ساقیا

باغ دنیا منزیمی اکر وون بہ مٹھس داناتہ بس  
گردشس منز تس چھ فلک گزبہ کران نیک نیک ہبا

حاتمو تراؤکھ خلق کر میل دس تے خالقس  
تیمک تے دیتے ناو انسان زندگی کُرنے عطا

(شبیر احمد شبیر)



مرزا محمد رفیع سودا

{ 1713ء - 1781ء }





{مقدور نہیں اُس کی تجلی کے بیاں کا}

ممکن مٹھی نہ تہند تجلی کُرن بیان  
شمع بنتھ دزیم، بیاں کر یو د زبان

باغہ چھ تہند بون عجب رنگ وچھ امکو  
اچھ آسہ مَوَرَنے زِ وَاَتتھ پیواں خزان

نہون تا مرن برینز چھ کُوتام اکھ سفر  
دُنیا سرن چھ کریوٹھ سفر گس سنا ونان

(ترجمہ : شفیع شوق)





{ہر سنگ میں شرار ہے تیرے ظہور کا}

پریتھ گنہ گنہ منز نار گیتھ چھ چون ظہور  
چھس نہ بہ موسیٰ، نیرتہ ژھا رتھ کھسہ بہ طور

بہ لوگمت چھس زالہ، مگر وچھ ہے ہمنفسو!  
ژھوپہ دم لا گتھ ژالان، وونی گتھ لاگن شور

سودا! پینہ زانہہ بوزکھ وَا عظ ہنز کانہہ گتھ  
بوز ژ وژ وُن ڈول، دپاں رتی دودہ چھنہ دور

(ترجمہ : شفیع شوق)

عشق دپان چھ پیتھ پرژھمہ کیاہتہ کیتھ آسان  
زہر چھ، لوگ تیمس، مود، پیر آسہ جوان





{ جو گزری مجھ پہ مت اُس سے کہو، ہوا سو ہوا }

یہ نہ نہس زاہ کیاہ گد ریو، یہ نہ گھٹن اوس تہ نہ گو  
عشقس منز یس ہینہ آیو، یہ نہ گھٹن اوس تہ نہ گو

چھو کہ یس تھر دینم یارو، ز تھو ووت دس تاتھ  
ٹیا تھ اتھ مرہم کر توتو، یہ نہ گھٹن اوس تہ نہ گو

دل تس محبوبس کنی کوتاہ، بو ز تھ سورے اہ دینم  
تلسا تراو یہ قصہ ز تھو ووت، یہ نہ گھٹن اوس تہ نہ گو

گوڑ دتھس دل، دتھس دین، وونی سودا چھون زو تھ کن  
ہینہ کیاہ گوہ پیتہ یو کن بو زو، یہ نہ گھٹن اوس تہ نہ گو

(ترجمہ : شفیع شوق)





{چہرے پہ نہ یہ نقاب دیکھا}

رویس نہ تس کا نہ نقاب ڈیوٹھم  
 درپردہ اُستھ آفتاب ڈیوٹھم  
 فلوانہ بے یوت، سوزے یہ عالم  
 تس ہتھ خانہ خراب ڈیوٹھم  
 بے جرم و گناہ قتل عاشق  
 تھے مذہبس منز ثواب ڈیوٹھم  
 تیکر تیکر مے گن نظراہ گر زانہہ  
 سے سے اچھو مے پر آب ڈیوٹھم  
 تینہ تس دین لطف مشراؤ  
 سودا! مینہ یہ عتاب ڈیوٹھم

(ترجمہ : شفیع شوق)





{ تجھ دن یہ چمن ہر خس و ہر خار پریشاں }

ڈٹے رؤس پہ سوزے باغ خس و خار پریشاں  
 حیران عیمرزل گل و گلزار پریشاں  
 منور کفر پیس راس، اُتی خوش کریں اسلام  
 ڈھاراں گہے تسبیح گہے زُتار، پریشاں  
 مٹھس نہ یہ کراں حالِ دل اظہارِ زغم مٹھم  
 بوڑتھ گوٹھن گوڑتھ نہ سہ غم خوار پریشاں  
 تارکھ ڈمہ زانکھ، چھ بریہل ووش کھساں ہیور  
 شب آسہ سیاہ، مپہ وساں نار پریشاں  
 مٹھس ناز جمالگ تہ توے ڈچھ نہ مے کن  
 نتہ ہئے چھے نظر یار سبز ہر بار پریشاں  
 سودا ! عمل چائی ڈچھ ہوش ڈلاں مٹھس  
 کیا لیکھ لیکھن دول سہ کردار پریشاں

(ترجمہ : شفیع شوق)





{ بدلاترے ستم کا کوئی تجھ سے کیا کرے }

گُری تھم ستم تہ یور بہ وونی بدلہ کیا ہیئے  
گوٹھ پانپے فریفتہ ! بوڑن یہ میون دے

لا گیوم پیور قبر تہ نتھ پٹھ یہ لپھر زیو  
”یوتاہ زندگی گرن خار کانسہ نئے“

وچھنس نہ کانہہ تہ آسہ بدس مے تہ یار ستر  
کیا زاہدا کرکھ تھس منز ژ آہسکھے

چھنہ صرف بجر دوہہ یہ سودا تھلاں ستم  
پریتھ وصلہ راژ دز سہ پونپرک مثالہ، ہئے !

(ترجمہ : شفیع شوق)



# خواجہ میر درد دہلوی

{ 1720ء - 1784ء }





{ مدرسہ یادیر تھا یا کعبہ یا بُت خانہ تھا }

مدرسہ ، مندر اوس رکنہ کعبہ یا بُت خانہ اوس  
اُس اُس مہمان ٹھہرتھ، سنے صاحب خانہ اوس  
ہاے نادانی ! زِ آخر مرنہ وزِ ثابت سپد  
زیٹھ زیوٹھے خواب نتہ میوٹھ اکھ افسانہ اوس  
وہ دیان سہ باغ سورے از سپد مت ہرد بُزک  
چٹھری کچھس متری لاریتھ میون اکھ یارلہ اوس  
از چھ تھ اندر بُرتھ سرد وُہ تہ وائے ووش  
میون خالی دل کرتاں چون خلوت خانہ اوس

تراو وونی ، منساوتہ مُشراو سورے بگر ووں کیا  
درد! مہر نئے کیاسہ پٹن یار اوس رکنہ یا نہ اوس

(ترجمہ : شفیع شوق)





{ ہم تجھ سے کس ہوس کی فلک جستجو کریں

دل ہی نہیں رہا ہے جو کچھ آرزو کریں }

ہے آسمانہ ! ودنی ثنئے نہ کس ہوس تھو و

سپنس اندر دلے نہ ووں کیا آرزو کرو

شیخا ! ژ وچھ مہ میون یہ دامن چھ کؤت تر

ساری فرشتہ وضو کرن چہر ہے و مو

مٹھس ہیر یون زبان، چہ زن شولہ و ن شمع

دپھ مٹھم نہ طاقے ز تمس کینہہ و متھ ہیکو

مٹھس اُنہ اکھ بہ پانہ مگر کانسہ نہ قبول

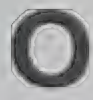
ژ کراو بتھ تہ ژلہ سہ لیس بروٹھ کنہ تھو و

نئے پوش پوشوئی تہ نہ اُس چھ روز وئی

بتھ کیا ز رنگ و بو گئے اُس مار موت تھو و

(ترجمہ : شفیع شوق)





{ہر چند تیری سمت سوا راہ ہی نہیں}  
 زانان پریتھ اکھاچھ ژئے رُس چھنہ بیاکھ و تھ  
 افسوس! توتہ زنتہ نہ زانان کانہہ یہ گتھ  
 تس مرتبہ چھ تھود، سہ چھ زائی نشہ نیر  
 اللہ لیس دیان، وُن یار تس غلط  
 مونگمت عبس مے آسہ زانہہ کاکر کینہہ نہ کینہہ  
 ژھورم، لِس اندر مے وچھم، زانہہ گنج نہ متھ  
 زکس اندر پوتل مے سینٹھاہ مارک مندر وچھم  
 ژئے رُس مگر تھوم نہ مے زانہہ کانسہ ہنزتہ ستھ  
 ہادی چھ سے تہ سے چھ مُصل، بوو تھم دے  
 ساری چھ چانہ و تہ تہ کانسہ نہ رآو و تھ

ہے درد! ژھارتن سہ ووں اندر ژ پانہ ہے

بہ نیر نہ لکھ نہ کہنی، پھیرتہ ژ پتھ

(ترجمہ : شفیع شوق)





{ارض و سما کہاں تری وسعت کو پاسکے}

ارض و سما نہ چون بحر سائے ہیٹھاں  
 دل میون جائے بڈ چھ، اُتی واش چھکھ کڈان  
 ہے قاصدا! ژ نیر، یہ نو چائی کام زانہہ  
 مٹھم دل پن یس مے دے شچھ تہنر انان  
 بزم چھے ژے عابدا ز تہند ناو مٹھکھ ہیواں  
 مٹھراو پان، یو دژ ہیلکھ، سوے تہنر چھے زان  
 ادراک تہ فہم، ژے یارب دیتھ، ستم  
 دوراں، مگر نہ پانہ نیر نہر تھے ہیٹھاں  
 بزمیہون چھ لولہ نار تہ اُش وونی کیا کرنیس  
 یہ چھ نار تیتھ ز آپہ گنی متری نہ ژھنیوان

اُش یپ مے آو، تان گرم اُسی، تم تمام  
 اے درد! اڈک پران تہ اڈک ہور گن دزان

(ترجمہ : شفیع شوق)





{ تہمتیں چننا اپنے ذمہ دھر چلے }

کینہہ ریوچہ تہ کینہہ پامہ لگن نشہ رُٹتھ دڑاے  
 لی کرنہ باپت اُس آہتر یور، گرتھ دڑاے  
 چھا زندگی کنہ شوبہ وُن زندگیہ طوفان  
 اُس زندگیہ ہند مار متے ہاے مَر تھ دراے  
 وُچھ واریاہ وون پیتہ تماشاہ تہ رفیقو  
 وون تھو وُچھو اُس گر کُتھ سار گرتھ دراے  
 پے پوت روڈس پتھ کُتھ دل ریش، ہے یارو  
 بوڑم بلیہتر چھو کھ لگن، تم وار بُل تھ دراے  
 ژھاراں چھ پانس کوٹ، مگر پانہ نشہ دور  
 وُچھ شیخ صاب کیا دور سفرس گر مُشر تھ دڑاے

ہے درد! چھپہ معلوم، ساری لوکھ یم اندر پکھر  
 کتہ پیٹھ آہتر اُس، کتج کل گرتھ دراے؟

(ترجمہ : شفیع شوق)





{مرا جی ہے جب تک تری جستجو ہے}  
 زندگی یوت تام توت تاں جستجو  
 نہ دہانس منز بہ باقی گفتگو  
 زانہ دے کیاہ آسہ ڈیشن، سپد کیا  
 بو مٹھس بے صبر سہ مٹھم ٹند خو  
 مٹھم نہ ولس منز مے ولس کانہہ آش چلا  
 آرزو ہے مٹھم سہ چوٹے آرزو  
 چھوو واراہ عالمک گلزار مے  
 لولہ کٹین پوشن عچے رنگ و بو  
 کس و نس تکل آم، ہے درواپہ کیا  
 مٹھم یوان ہر طرفہ بس سے روبرو

(ترجمہ : شفیع شوق)



## غزل

{پیغامِ یاس بھیج نہ مجھ بیقرار تک}

مویوسین دمنز شچھ مہ ونم بیقرار ہے  
گومت بہ نیم جان مٹھس منز انتظار ہے

کلہ والہ سہ مے دم ز مے تا روز قیامت  
نیمہ مٹر کاف ولتہ نہ ہرگز خمار ہے  
موکجار ہا ہکار مے قدس چھ گتھ بکار  
کس ونہ ز میانی زندگی واتیا بہار ہے  
ڈلہ مے کشی لچھو چھے ز گتس منزا وتھ تا مٹھ  
لوگ شیشہ جامک ز اہدس سنگ مزار ہے  
در راہ فنا و زلا زن دزاکھ ڈ دروا  
ووتے نہ صمک واوتہ چانس غبار ہے

(مرغوب، گوہر، ناظر، حمیدہ بانو، حسرت)





(گُل و گلزار خوش نہیں آتا)

گُل تہ گلزار چھم نہ خوش مے یوان  
باغ جُز یار چھم نہ خوش مے یوان

مژہ ! نالس اندر مے چانی دس  
کنہ پنک سار چھم نہ خوش مے یوان

جُز جفا ونہ ہا ستمگارو!  
بیہ تہ کانہہ کار چھم نہ خوش مے یوان

چھکھ ڈِ راتس دوہس روان، دردا !  
چون ولہ زار چھم نہ خوش مے یوان

(مرغوب، گوہر، ناظر، حمیدہ بانو، حسرت)





(جب تک ہے دل کے شیشے میں رنگ امتیاز کا)

یوتاں دلگ یہ اُنہ چھ پراوتھ سہ امتیاز  
اے ہدی یہ توٹے تام اتھ اُنس چھ فخر و ناز

دربار یہند ناز یم ساری بنان نیاز  
دامنہ تہندے مے روٹم یو د چھ بے نیاز

یہ چھ اجلہ گئے ڈنجر زبہ چھس ڈنجر وِستام  
وَأَنسَاہ گُمِنتہ چھس اسیر گیسوئے دراز

اے درد دُنیاہس اندر آوازِ غیب ہتھ  
تیمہ رنگو نے پردہ سپد ہے سے پردہ ہتھ چھ ساز

(مرغوب، گوہر، ناظر، حمیدہ بانو، حسرت)





(ترے کہنے سے میں از بس کہ باہر ہو نہیں سکتا)

مے چانی وہ نہ غیر زانہ نہ پانے گوتھ ہیکہ ما  
عزم صبر کراں چھس پوز عمل تھ پٹھ اُند تھ ہیکہ ما

مے و نمس قند کھوتن میوٹھ چوٹے میوٹھ چھم ٹاٹھیا  
لوگم ونے انا پوز گر تہ گر تھ قند بٹھ ہیکہ ما

الہی مینہ دل آوار لگو تن زالہ گنہ زلفس  
علاج آوارگی لمہ کھوتہ بہتر گنہ بٹھ ہیکہ ما

بیٹائین میانہ نے ہند حال بوڑتھ چھے ونان سارین  
بتر سے حال بوڑتھ ڈنجر روڑتھ مینہ مگر ہیکہ ما

رتین پتہ پکنہ پراوتھ کیا ہینکان اکھ مزکہ ڈے و تم  
مگر زانہ ڈوٹھ یخہ مھول بنہ اکھ گوہر بٹھ ہیکہ ما



پُن کینہہ چاڑی ہے عشقِ مقابلہ چھنہ چلان ہرگز  
کشش کروں دِلِ لہ کھوتہ کا نہ بہتر بٹھہ ہیکہ ما

دیوس سینہ یوان یو کا کی یو گن چھکھ تہ رنزاوان چھکھ  
یڑھکھ یو دے ڈوڑ وِز وِزین تہ کیا ممکن بٹھہ ہیکہ ما

وُن ہو تہم ز تری نے فکر گتھ وژھ یٹھ ز یوتاہ جل  
نِس گوہنس اندر گر چون میونے گر بٹھہ ہیکہ ما

بچتھ تلواری بمہ نے تل بہ ہیکہ اے درد کتھ پاٹھین  
مگر کا نہ بروٹھ گن وائتھ تمن ہرگز بچتھ ہیکہ ما

(مرغوب، گوہر، ناظر، حمیدہ بانو، حسرت)





(سحر سوتے سے اُٹھ کر وہ جو گھر سے باہر آ نکلا)

سحر دقن دُتھتھ گر اندرِ ییلہ سے آو نیر نیر تھ  
 پیار کئی ہنگہ تہ منگہ پھیران پھیران پیوس بُتہ داتھ  
 تے وِز وِز میون دل چھتھ ژھانژھنا و تھ تھوومت تیوتاہ  
 تصوّر چانہ رس آخر مے وتم دزوے کیاہ دوز تھتھ  
 دتھ احوال سورے ییلہ مے پووم وعدہ پینہ گے یاد  
 دوشن بوزی بوزی اکھ اکھ مدعا آخر بدست چھم تھ  
 تعارف میون دیتمت اوس تس کینو و اما پوز وچھ  
 لوگم وننے یہ بوزان اُس سہ پنے دراودونی سمکھتھ

چھ میل تھ درد تس متین دچھم وونی گو ندامتہ سان  
 گمنڈ یس اوس تس در دل گو مت شاید سہ چھس موکھتھ

(مرغوب، گوہر، ناظر، حمیدہ بانو، حسرت)



میر محمد تقی میرؒ

{1722ء-1810ء}





(جس سر کو غرور آج ہے یاں تاج وری کا)

یتھ کلس ازینتہ تاجداری ہند گرو نہ چھ

پکاہ چھ تھ گریٹی ودن ہے

سمسار چہ نیمہ سراپہ منز کس اکھا در او سلامت

پیتہ گو و پریتھ و تہ کلس سامانس و تی لوٹھ

پنہ جنونک و یو دُر تُول نہ اسہ باندی و انس منزتہ

وونی چھ اتھ کلہ داس علاج صرف اکھ کنہ وٹھ

اسہ یسے وچھتھ اچھ نیمہ تکر روز و مدے گنڈتھ

انس چھے وچھ وچھ پریشانی برادپو

مکتر مٹھلیہ واپھ گزریے اسہ کار پکھ تل مورک موری

زہمتہ از موونہ پنہ پر تھینزک مقدور

شہہ تام ہیز لوتہ تکیا زکار چھے سینٹھہ نوزک

نیمہ سمسار کہ شپشہ گری کار خانک

(ترجمہ: رحمان راہی)





(شب نہاتا تھا جور شکِ قمر پانی میں)

راتھ اوس سے زونہ تمبلاؤن دول ڈلس منز سزان کران

آبس اُس لہر لہر زونہ گاش ژھٹاں ژھٹاں ووتھاں

سہ بدن اوس پٹن سہ ماری منز رہتھ لبہ یوان

زنہ موکھتہ مھول آبس منز ڈالاں ناپان

ودنہ متری تہ بھو رنہ یوہا یہ منز تھر نجر

اگرچہ سو مر جانکی پاٹھی آہیے منز آسان اُس

لولہ نازن کوٹڈ راؤنس منز جلاوتہ مورن

حالانکہ تمس دیو سندا لنکایہ ہو گراؤس آہیے منز

میرا! سانہ اُٹھ گتجار سببہ گو وسون جہاز تباہ

خبر چھا تم بچہ کا فی کپاری تہ کوٹ گئے آبس منز!

(ترجمہ: رحمان راہی)



کچھ موج ہوا پچاں اے میر نظر آئی  
شاید کہ بہار آئی، زنجیر نظر آئی)

میرا یہے واو رنگاہ مش ہا گپہ ور کھنواں نظر  
شاید ہاپو و سونتھ و آتھ! زونجوری ہا گپہ نظر!  
دلہ ہندک کوچہ نبا اسی کوچہ، ورق اسی تصویر دار  
یوسہ تہ صورت نظر گپہ، تصویرے گپہ نظر  
بڈ نازاوس اسہ پنہ اوش ہارنچہ کارگری یہ پٹھ  
پتوسپد صبح سپد تھے تاثیر سر

یارو! تسنز دلا زاری ہا اے بلا وجہ  
توہہ باسیہ واسانہ طرفہ تہ کا نہہ کمی کوتا ہی؟

(ترجمہ: رحمان راہی)





(چلتے ہو تو چمن چلے کہتے ہیں کہ بہاراں ہے  
 پات ہرے ہیں پھول کھلے ہیں کم کم بادوباراں ہے)  
 نیرن ہے چھوٹے ولونیر و باغ کن کرو چکراہ، دپاں  
 سونتھ چھ آمت سونتھ!

پنہ و تھر و چھ نجر پروومت، پوش چھ پھلتھ آمت، نیک نیک روڈ

چھ پیوان تہ سوت سوت ہواڈلان  
 ہواوس چھ رنگ پریدان تہ پٹھ پٹھ زنتہ شراہ ژکر چھ دوان  
 شراب وانہ منزیر و نیمرتہ پکونہ وانہ  
 ازہے چھ چینہ والین ہند دور

عشقہ ولہ و پرنتہ ہاچھ مرنگ وصف سینٹھاہ  
 مطلب تیتھ ہیو مصیبت تگن چھ کار کرن والینے ہند کارنامہ  
 فراہانہ تہ مجلونہ موکھ نہ کھتر اسی کوہن تہ نہ ژھنڈی صحراو  
 میرصائب! عشقہ کس ماس منز چھ اسی ذی یزتھ لو کن ہند سینٹھے

پاس خاطر چھان

(ترجمہ: رحمان راہی)





(عہد جنوں ہے موسمِ گل کا اور شگوفہ لایا ہے)

اب بہاری وادی سے اُٹھ کر آبادی پر آیا ہے)

واپھ چھ مڑک تہ موسم چھ بدلے، بڑا پتھ گولاب پتھ آمت  
 سونہ اڈر چھ ونو تہ بالو پٹھ و تھتھ بستہ ہیر کز پھلیو مت  
 اُس درویش چھ وری وادن دُنیا دُرک یہ ہندس پردس تل  
 ژھپتھ روڈر مٹر

اماتس کس او بروے روزِ تیکر یہ پردے تکتھ نیومت چھ؟  
 سہ کیا اوس اسہ ژھانڈتھ سار تھ لو بمت ز پٹن پان تہ راو روو  
 یٹھ کل ووو تیتھ پڑو و مو  
 بچا رس میرس ہوس اجبیس کیا ہ لگو ز بٹھ، تھر چھ  
 جنگلہ کس ہتھ دو ز گوشس نش و آنجہ ژھو کس پٹھ اکھ  
 بڈ کٹیل ژونگ ہیوز ولمت

(ترجمہ: رحمان راہی)





{ میر صاحب زمانہ نازک ہے  
دونوں ہاتھوں سے تھامے دستار }

میر صابا! زمانہ نازک آو  
تھمھ کرُس و سَرینو پپی دستار  
زندگی سہل، کامہ باپت مو  
پانپے کو پڑ مو کُرن دشوار  
ژور دودہ بس جکھن چھ یوت و آتھ  
رُت کرو توتہ یوت نہ آسی وار  
بس یوتے عرضِ دل چھ بوژن بس  
روزِ نماز پتھ چھ گتھ درکار



انکار ہیونہ پتھر اقرار زانہہ چھ تھاواں  
نہ نہ کران سہ یوتاہ تیوتاہ چھ شوق تیزاں

(ترجمہ: شفیع شوق)





{عالم عالم عشق و جنوں ہے دُنیا دُنیا تہمت ہے

دریا دریا روتا ہوں میں صحرا صحرا وحشت ہے}

لول تہ مژراہ عالم عالم، سورے دُنیا بُد تہمت  
اوش چھس ہاراں دریا دریا، سیکر بُتھ چھس پے وحشت

صُبحہ پٹھے از اوش چھنہ تھمنے، زن کانہہ ٹوٹھ چھ نیرن وول  
مارِ موتاہ کانہہ شاید ہارتھ دلہ نشہ از نوان رخصت

دُنیا کوتاہ مہون! وچھتو تَس گن پیتہ یُس آخر دزاو  
دو کھ ہوت، زن چھس تاون پیومت، آسہ سراپا بس حسرت

مُرڈ مُرد آبِ حیاتے ژھاران، خضر سکندر آخر مودر  
تم ناگے مے میو بُرم از، میانی تہ وچھتو کیا ہمت  
(ترجمہ: شفیع شوق)



O

{ہستی اپنی حباب کی سی ہے  
 یہ نمائش سراب کی سی ہے {  
 یہ زندگی بس چھٹے تڑپو حبابکو  
 یہ زندگی تیرے وہو حبابکو  
 چھ وٹھ نہ زاولکے تیس وئے کیا  
 وٹھر نہ اولکے اڈرکے ٹھاکر  
 دو ہے گوہان محس بہ تس برس پٹھ  
 دپاں کوڈر یم چھ اضطرابکو  
 تمن اچھن منز نہ وچھتہ میرا!  
 تمام متری خواب زن شراپکو

(ترجمہ: شفیع شوق)





{ قتل کئے پر غصہ کیا ہے لاش مری اٹھوانے دو  
جان سے ہم تو جاتے رہے ہیں، تم بھی آؤ، جانے دو }

قتل کرتے بلوڑکھ کتھ ہاوکھ، تلمنہ یمن د میون یہ شو  
زو دین اوس مہ دیت اسہ پانس، ڈتہ پکھ اسہ ستر! تلہ سأتھو

اسہ ڈھتھے چھکھ نظر ڈنمرال، ون سأتہ چھا کانہہ مروّت!  
وانسہ جدائی سر واراہ وونی، نظرے نظرن ملناؤو

ازر کہ چھ مدہ ہوت سونتھاہ مہون، اسہ زنجورین مہ گنڈر تو  
دلہ کٹین ہوسن بر پوراؤو، سوکھلی موکلی پاٹھر اُسر وسہ ہو

ساری شاعر شعر وناں وونی، شعر وُن دپھ مشکل کام  
یتھ منز فکر تہ تھزراہ سر ہے، یارو تیتھ غزلاہ وُنی تو



اسہ کیاہونی تن لیس یہ ون چھ، اُس نہمولاوب ژھوپڑ دوپڑ پاٹھر  
 زائن اوس ولس تہ زون، ناصح ہس متہ کینہہ ونی تو

میرو! ونہ مچکھ جسہ ونسر یومت، تہندس کوچس گن موگوہ  
 یوتاں دل ژے دری پیہ ژنڈ کر، پتہ نے توتاں تشریف تھو

(ترجمہ: شفیع شوق)



THE JAMMU & KASHMIR  
LIBRARY.  
UNIVERSITY

DATE LOANED

Class No. \_\_\_\_\_

Vol. \_\_\_\_\_ Book No. \_\_\_\_\_

Accession No. \_\_\_\_\_ Copy \_\_\_\_\_




THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. \_\_\_\_\_ Book No. \_\_\_\_\_

Vol. \_\_\_\_\_ Copy \_\_\_\_\_

Accession No. \_\_\_\_\_

--	--	--	--



Call No.....

Account No.....

Date.....

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charge of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.



# اردو شاعری

جلد : اکھ

(اُردو کلاسیکل شاعرِ ہند اکھ انتخاب)

ترتیب و تزئین

خلیل مامون، شفیع شوق



Regd. No. BLN-4-00230-2004-05

## آل انڈیا اُردو منچ

2006ء